

Prodotti terminologici e formazione universitaria: il progetto LEXECOLO



Giuseppina PICCARDO
Università di Genova

Ce.R.Te.M. (Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue)

Prodotti terminologici e formazione universitaria: il progetto LEXECOLO

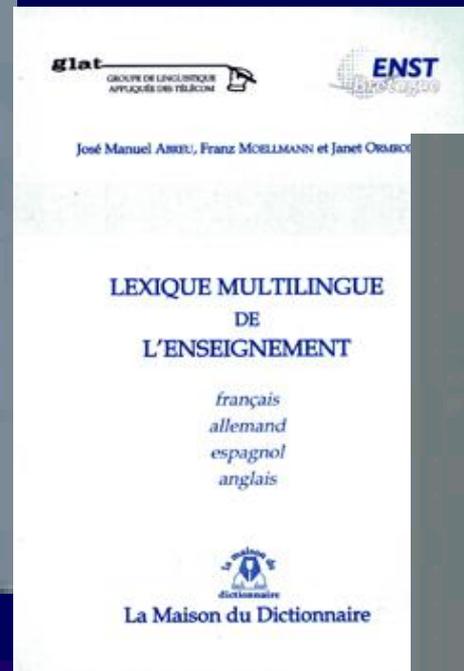
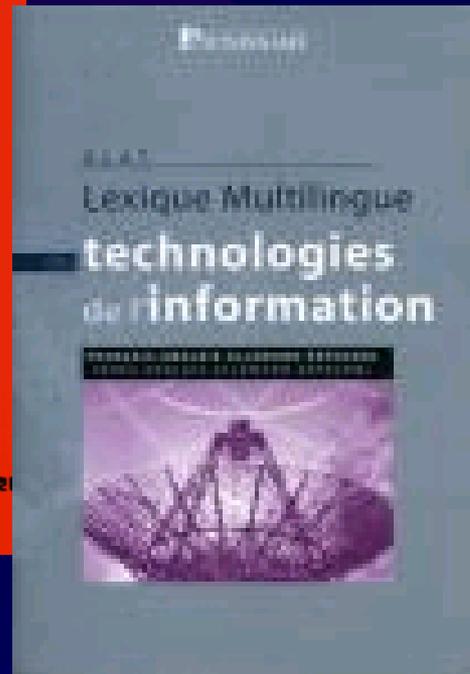
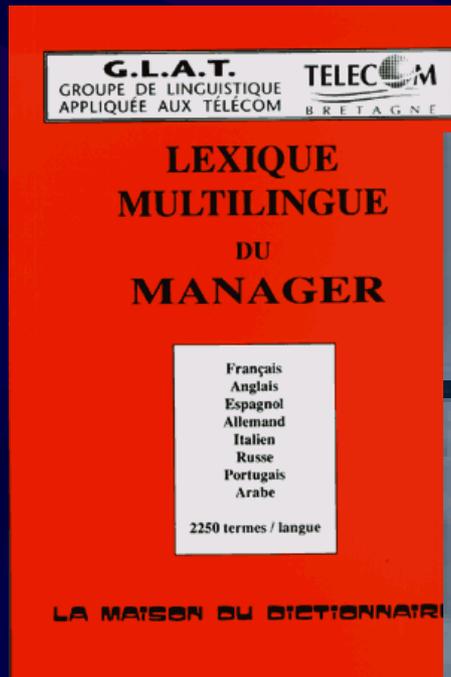
- CERTEM: nato nel 2005, si occupa di ricerca e creazione di repertori terminologici multilingue



- GLAT (Groupe de Linguistique Appliquée des Télécommunications - France Télécom Bretagne) con sede a Brest: nato nell'1989 è specializzato nell'elaborazione di glossari cartacei multilingue



Lexiques multilingues usciti dal 1991 presso la *Maison du Dictionnaire*, Paris



LEXECOLO

- LEXECOLO: progetto nato nel 2009 in collaborazione con il GLAT per l'elaborazione di un glossario sulle energie rinnovabili
- Prima fase: energia EOLICA : 130 termini - equivalenti in francese, inglese, italiano, spagnolo, tedesco
- L'Università di Lisbona parteciperà al progetto per la lingua portoghese

Presentazione del progetto nel sito del GLAT

Le "**Lexique multilingue des énergies renouvelables**" est à ses débuts.

Après une première étape d'identification et de délimitation du champ de l'objet d'étude, nous commençons à décrire la langue à travers le choix des entrées terminologiques pour aboutir au classement final.

- énergie éolienne (premier élément d'étude et de classement)
- énergie solaire
- énergie hydraulique
- la biomasse
- la géothermie

Prodotti terminologici e formazione universitaria: il progetto LEXECOLO

- Progetto di pubblicazione cartacea –
- successiva creazione di una banca dati e di un ambiente di apprendimento:



Terminologie – Projet de recherche sur l'énergie éolienne

15 février - 21 février

Terminologie - Projet de recherche sur l'énergie éolienne

Micaela Rossi - Laure Bianchini

Cours en modalité présentielle et non-présentielle

Cours présentiels (9h-11h salle M) :

22 février *Présentation du projet*

8 mars *Conférence de M. José-Manuel ABREU, Directeur du GLAT - Brest*

22 mars *Bilan de la rédaction de fiches*

12 avril *Bilan de la rédaction de fiches*

26 avril *Bilan et informations examen*

 Introduction à la terminologie

 Ressources en ligne

 Présentation - énergie éolienne

 Liste_termes

 Document excel

 Liste_terme_domaines

 Première fiche terminologique

 Energie éolienne

 Domaines

 Forum terminologie

 Fiches_1 corrigées

 Deuxième fiche terminologique

 Travail de groupe

 Effets

 Glossaire énergie éolienne

 Informations pour l'examen



Temi di riflessione in relazione al progetto

- Creazione di un prodotto fruibile da parte di un'utenza multilingue specializzata nel dominio in oggetto:
 - nuove funzionalità per il motore di SIMURG 2:
 - possibilità di consultare le schede secondo due modalità differenti di visualizzazione (utente base-utente esperto)
 - possibilità di rendere conto dei possibili casi di anisomorfismo concettuale o denominativo tra le diverse lingue/culture (attraverso i comandi *gestione concetto-gestione lemma* una medesima scheda può rinviare a più concetti-riferimento; uno stesso concetto-riferimento può portare a più di una scheda nella stessa lingua)

Scheda tipo per il Glossario del Vento

- Lemma: (Campo obbligatorio)
- Etichetta di dominio: (Campo obbligatorio)
- Etichetta grammaticale: (Campo obbligatorio)
- Definizione: (Campo obbligatorio)
- Nota: (Campo obbligatorio)
- Contesto: (Campo obbligatorio)
- Trascrizione fonetica: (Campo obbligatorio)
- Sinonimi/antonimi: (Campo opzionale)
- Abbreviazioni: (Campo opzionale)
- Etimologia: (Campo opzionale)
- Etichetta di paese: (Campo opzionale)
- Ente: (Campo obbligatorio)
- Data di elaborazione della scheda: Campo obbligatorio)
- Autore: (Campo obbligatorio)
- Fonti: (Campo obbligatorio)



- Benvenuti
- Indice
- Cerca
- Gruppi
- Personalizza
- Area Riservata

anemometro

Lemma

anemometro

Etichetta di dominio

EN

Etichetta grammaticale

s.

Definizione

E' il sensore principale del generatore nella centrale eolica e fornisce informazioni alla centralina circa l'intensità del vento o la sua assenza.¹

Nota

Esistono vari tipi di anemometro: ventolina, filo caldo, a coppe e ad ultrasuoni per la misura della velocità del vento, della temperatura e della portata.²

Contesto

L'anemometro è normalmente realizzato con tre coppette che girano su un asse verticale e forniscono un dato di uscita in frequenza.³

MOSTRA / NASCONDI CAMPI AGGIUNTIVI

Trascrizione fonetica

a-ne-mò-me-tro⁴

Sinonimi e Antonimi

ND

Abbreviazioni

ND

Etimologia

Dal greco anemos=vento e mètron=misura.⁵

Prima attestazione XVII secolo.⁶

Etichetta di paese

ND

Ente

ND

Data della scheda

mar 04 mag 2010 16:23:57 CEST

- Italiano
 - o anemor



- Home
- Gestione
 - Cerca
 - Gestione Account
 - Gruppi
 - Amministrazione
 - ESCI

Benvenuta michi

gruppi:

(ogruppo)

(ruppo)

Utenti attivi negli ultimi 10 minuti
michi

Temi di riflessione in relazione al progetto

- Realizzazione di un'esperienza didattica collaborativa
 - studenti della Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretazione
 - membri esterni del CERTEM, traduttori professionisti
 - Utilizzo degli strumenti di comunicazione del Web 2.0 (Wiki, forum...)

LTFR1-LM94-0910: Energie éolienne - Mozilla Firefox

Efile Modifica Visualizza Cronologia Segnalibri Strumenti Aiuto

http://lingue.aulaweb.unige.it/mod/wiki/view.php?id=13826

Più visitati Come iniziare Ultime notizie HotMail gratuita Personalizzazione coll... Raccolta Web Slice Siti suggeriti WindowsMedia

Google Cerca Condividi Sidewiki Segnalibri Controllo ortografico Traduci Compilazione automatica Entra

Libero Web Mail GENJAMail LTFR1-LM94-0910: Energie éolien... - Glossario del vento

Mise en commun

Afficher Modifier Liens Historique

Actualiser l

Energie éolienne

Segnalo il libro "Le energie rinnovabili" di Bertazzi A., cap.2., in versione elettronica al seguente indirizzo:
<!-- @page { margin: 0.79in } P { margin-bottom: 0.08in } A:link { so-language: zxx } --http://books.google.it/books?id=qzvzWxCLRGMC&printsec=frontcover#v=onepage&q=&f=false

L'ho trovato molto utile perché abbastanza focalizzato sul settore che stiamo trattando. (Marta Pesce)

Segnalo questi link utili per le nostre schede: <http://fee.asso.fr/> <http://www.techno-science.net/?Xonglet=glossaire&definition=7172> <http://perso.numericable.fr/~flopark/tpe/> (Federica Morino) Segnalo anche questi siti in italiano: <http://www.impiantieolici.com/> <http://www.entropy.it/node/21> <ftp://ftp.elet.polimi.it/users/Luca.Ferrarini/tec/TP1.pdf> http://www.die.unipd.it/personale/doc/Tortella_Andrea?didattica/corsi/Dottorato/minieolico_tortella_1.pdf (Federica Morino) Io ho trovato molto utile questo sito, ha anche uno schema chiarissimo delle varie parti (pale, mozzo...) <http://www.portalsole.it/sezione.php?d=13> (Elisa Patrone)

Segnalo questi siti in lingua francese: <http://fee.asso.fr/> (France Energie Eolienne) http://www.canwea.ca/index_f.php (Association Canadienne de l'énergie éolienne) <http://www.portail-eolien.com/?article=48> (Portail Eolien) (Alessio Sanna)

Voici un site intéressant avec un glossaire en 5 langues (sauf l'italien): www.eolienne.org/es/glossary.htm

Io ho trovato interessante questo sito, l'unico in cui ho trovato qualcosa di più sui venti di montagna: <http://www.talentfactory.dk/fr/tour/wres/mount.htm> (Chiara Marras)

Segnalo il sito <http://www.ingegneriesolari.it/web/guest/eolico> che fornisce un quadro molto utile della classificazione dei componenti della centrale eolica (Marta Rolando)

Completato

start LTFR1-LM94-0910: E... Download assiterm2010 assiterm2010 Immagine - Paint proposta_certem - Mi... IT 11.00

Approfondimento teorico e metodologico

- Problematiche legate alla segmentazione del dominio in oggetto e alle variazioni denominative nelle lingue di lavoro
 - Lavoro di gruppo sulla segmentazione del microdominio relativo agli *effetti del vento*:
 - Effetto tunnel
 - Effetto Venturi
 - Effetto canale
 - Effetto di accelerazione
 - Effetto collina...

Conclusioni: il progetto LEXECOLO

- esempio originale di
 - *prodotto* terminologico
 - *progetto* di didattica a livello universitario
 - di ricerca
 - di collaborazione internazionale

<http://www.disclic.unige.it/certem>

http://www.farum.it/glos_eol

certemge@gmail.com